

# LES PÊCHEURS DE PERLES

La fonografía de *Les pêcheurs de perles* arranca en 1950, cantada en alemán y en ruso. Con una grabación radiofónica, realizada en la RIAS de Berlín, es decir, en la emisora fundada por las tropas estadounidenses en la parte occidental de la capital alemana, el 21 de noviembre de ese año. Pero también con una grabación en estudio, en Moscú, realizada por el sello estatal Melodiya. En el registro en alemán dirige el veterano maestro Arthur Rother a la orquesta de la emisora (la actual Orquesta Sinfónica Alemana de Berlín), de la que era principal invitado, aunque destaca más por la soprano de coloratura Rita Streich, como Léïla, y por el barítono Dietrich Fischer-Dieskau, como Zurga. La grabación rusa, por su parte, fue dirigida por Onisim Bron, aunque también destaca por el reparto vocal vinculado al Teatro Bolshói. Tanto por la soprano Nadezhda Kazantseva como por el barítono Vladímir Zajarov, pero, especialmente, por el tenor Serguéi Lemeshev como Nadir, que exhibe su bello timbre vocal en la romanza «Je crois entendre encore».

Hasta finales de los años setenta, todas las grabaciones de *Les pêcheurs de perles* utilizan ediciones corrompidas y recargadas orquestalmente de la partitura de esta ópera. Conviene aclarar este asunto. En 1886, es decir, once años después de la muerte de Bizet, la editorial Choudens recuperó este título ante el creciente éxito de *Carmen*. Pero lo hizo con una versión muy libre de la partitura que incluía múltiples alteraciones e incluso un final recompuesto por Benjamin Godard con tinte más dramático y meyerbeeriano. Una de las alteraciones más evidentes afecta al pasaje más conocido de la ópera: el dúo entre Nadir y Zurga, «Au fond du temple saint», cuya sección final («Amitié sainte») se cambia por una repetición de la famosísima melodía inicial. Pero el redescubrimiento del manuscrito utilizado por Bizet para dirigir en el estreno de 1863, que incluye múltiples detalles de orquestación, permitió restaurar la versión original de la ópera en 1975. Brad Cohen publicó, en 2002, la primera edición crítica (Peters), pero ha sido Hugh Macdonald quien ha realizado, en 2014, la más completa reconstrucción de la partitura orquestal del estreno de *Les pêcheurs de perles* (publicada por la editorial Bärenreiter).

En los años cincuenta se suceden tres importantes registros monoaurales de *Les pêcheurs de perles*, grabados en estudio y cantados en francés. De 1951 es la grabación con la Orchestre Philharmonique de París, la formación vinculada a la Société Philharmonique que fundó el compositor y teórico René Leibowitz un año antes para realizar grabaciones

discográficas. La realizó para el sello Renaissance y destaca más por la parte orquestal que por su reparto. Pero la primera grabación importante de esta ópera de Bizet la dirigió Jean Fournet, en 1953, al frente de la Orquesta de los Conciertos Lamoureux para Philips. Contó con un reparto admirable formado por la pareja del tenor Léopold Simoneau y la soprano Pierrette Alarie, que también lo eran en la vida real. Él fue uno de los más exquisitos Nadir de toda la fonografía y ella fue una excelente Léïla. Pero René Bianco, como Zurga, queda claramente por debajo de ambos. La grabación que dirigió en 1954 André Cluytens, al frente de los cuerpos estables de L'Opéra-Comique de París para la EMI francesa, en el Palais de la Mutualité, es quizá la más equilibrada de las tres entre orquesta, coro y reparto vocal. Aparte de Martha Angelici y Michel Dens, como estupendos Léïla y Zurga, destaca por el Nadir bello y refinado de Henri Legay.

En 1961, EMI volvió a grabar *Les pêcheurs de perles*, pero ahora en estéreo. Contó, de nuevo, con los conjuntos de L'Opéra-Comique de París, aunque esta vez con Pierre Dervaux al frente, en una lectura más intensa y dramática. El reparto estuvo formado por tres grandes voces del momento, pero poco refinadas y sensibles a esta música. Janine Micheau es una Léïla apasionada, aunque su voz ya no esté en el mejor momento. Ernest Blanc ofrece una poderosa interpretación del celoso y compasivo Zurga. Y Nicolai Gedda exhibe unas impresionantes dotes vocales, pero destaca más en la serenata «De mon amie, fleur endormie» que en la famosa romanza «Je crois entendre encore», que nunca canta *mezza voce*. La década de los sesenta termina con otra grabación realizada en estudio, en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona, en 1970, igualmente intensa, aunque sólo sea interesante desde el punto de vista vocal. Encabeza el reparto Alfredo Kraus, como Nadir, y le secundan, como Léïla y Zurga, Adriana Maliponte y Sesto Bruscantini.

La EMI francesa volvió a grabar esta ópera de Bizet en 1977. La razón no era técnica, sino musical. Se trata de la primera grabación en estudio que recupera la versión original, de 1863, de *Les pêcheurs de perles*. Pero la dirección musical de Georges Prêtre, al frente de los conjuntos de la Opéra de París, no es idiomática y se decanta hacia la vertiente meyerbeeriana. No obstante, el reparto vocal es importante. Alain Vanzo es un sensible Nadir, el mexicano Guillermo Sarabia es un buen Zurga, aunque sin llegar al nivel de Ernest Blanc, y la rumana Ileana Cotrubas es una destacada Léïla. De principios de los años ochenta data una grabación en vivo procedente de la ABAO, una intensa función dirigida por Gianfranco Rivoli que tan solo

destaca por la entrega del coro y, especialmente, por el reparto que incluyó a Alfredo Kraus como Nadir y a Mariella Devia como Léïla. Pero la versión fundamental de esa década volvió a grabarla EMI con la Orquesta del Capitolio de Toulouse bajo la dirección de Michel Plasson, con *tempi* más moderados. Barbara Hendricks es una encantadora Léïla, Gino Quilico compone un sólido Zurga y John Aler un elegante Nadir, aunque quizás un punto por debajo de los otros dos. Por lo demás, resulta curioso que Plasson utilice la versión original de la ópera, pero la rechace en el famoso dúo «Au fond du temple saint». Para contentar a todos, al final añade como corte extra la versión correcta de ese número con el final «Amitié sainte».

Tras pasado el umbral del nuevo siglo, la primera grabación importante de *Les Pêcheurs de perles* proviene de una toma en vivo realizada en 2004, en el Teatro Malibran de Venecia, con los conjuntos de La Fenice bajo la dirección de Marcello Viotti. Annick Massis da vida a Léïla con precisión, gusto y belleza, pero sin todo el peso dramático. Nadir está bien cantado por Yasu Nakajima, pero su voz es seca y suena estrangulada en los agudos. Quizá lo más destacado aquí sea el Zurga de Luca Grassi. Este barítono repite el mismo personaje en la grabación realizada en directo, en mayo de 2012, en el Teatro Verdi de Salerno bajo la dirección de Daniel Oren. Destaca en el reparto la flexibilidad vocal de Desirée Rancatore, como Léïla, y el Nadir de tintes krausianos de Celso Albelo. Pero la mejor grabación reciente de *Les pêcheurs de perles* acaba de publicarla Pentatone a partir de tres interpretaciones en versión de concierto en Lille, en mayo de 2017. Aparte de utilizar la edición más autorizada de la partitura de Bizet, la dirección musical de Alexandre Bloch tiene una capacidad plástica y narrativa admirables. Resulta ideal tanto en los momentos más intensos como en los más líricos o exóticos de la obra, y las prestaciones del coro Les Cris de Paris son excelentes. Pero, incluso, el trío protagonista es uno de los mejores de toda la fonografía. No sólo el tenor Cyrille Dubois canta un Nadir comparable en su tono meloso y ligero con Simoneau, sino que Julie Fuchs es una Léïla admirable, cálida y elegante, y Florian Sempey es un Zurga excelente que combina profundidad y agilidad vocal tanto como dramática.

Las filmaciones de *Les pêcheurs de perles* se limitan a tres lanzamientos más o menos recientes en DVD y Blu-ray. Para empezar, la producción de Pier Luigi Pizzi para Venecia, de 2004, que se verá esta temporada en la ABAO. Una propuesta escénica tradicional, ambientada en el Ceilán de la Antigüedad,

con una escenografía centrada en el elemento religioso del drama, una dirección de actores que no sobrecarga la acción y el interesante añadido de un pequeño conjunto de ballet. Arriba se comentaron las cuestiones musicales de esta producción, cuya banda sonora ha publicado también Dynamic en disco. No obstante, la filmación permite comprobar la imponente presencia escénica de Grassi, como Zurga, la entrega de Massis, como Léïla, y la frialdad de Nakajima, como Nadir. La segunda filmación es una producción, de 2012, para el Teatro di San Carlo de Nápoles del director de escena Fabio Sparvoli. Su propuesta representa ese Oriente soñado por Bizet y pretende contrarrestar el estatismo de los cantantes con el dinamismo de las coreografías de ballet, por medio de vistosas dualidades de rojo y azul de tono vivo que buscan evocar la India. Para la parte musical se utiliza la vieja versión corrompida de Choudens, aunque Gabriele Ferro defiende desde el foso una lectura meticulosa de la ópera. El reparto se salva por la entrega dramática y musical de Patrizia Ciofi, como Léïla, pero Dmitri Korchak, como Nadir, y Darío Solari, como Zurga, no están a la misma altura.

Pero quizá la mejor opción fílmica sea la producción de Penny Woolcock para la English National Opera. Fue filmada, a finales de 2015, durante su reposición en la Metropolitan Opera de Nueva York bajo la dirección musical de Gianandrea Noseda. Todo un evento, si tenemos en cuenta que la última producción vista de *Les pêcheurs de perles* en el Met fue en 1916 y estuvo protagonizada por el mismísimo Enrico Caruso. Ahora la propuesta escénica actualiza la obra con solvencia y la coloca en un barrio de chabolas de Sri Lanka durante el presente. La *régie* da al mar un interesante protagonismo por medio de varias proyecciones de vídeo. El reparto incluye un buen trío protagonista con el barítono Mariusz Kwiecień, que destaca como Zurga en el tercer acto, el tenor Mateo Polenzani como un Nadir lírico y matizado, pero es Diana Damrau quien aporta más carisma junto a una radiante coloratura. La versión de la ópera es la original de 1863, aunque se haga la concesión de mantener el dúo entre Nadir y Zurga en la versión tradicional. Es probable que se publiquen pronto nuevas producciones interesantes de *Les pêcheurs de perles* en DVD / Blu-ray, como la que dirigió el realizador Wim Wenders en 2017, que supuso su debut en el mundo de la ópera. La dirigió en la Staatsoper de Berlín con Daniel Barenboim en el foso y con Olga Peretyatko, como una Léïla de vocalidad clara e intensidad dramática, junto al sorprendente Zurga del barítono Gyula Orendt.

## LES PÊCHEURS DE PERLES EN CD

**Personajes: Léïla (soprano); Nadir (tenor); Zurga (barítono); Nourabad (bajo).**

**Nota aclaratoria: existen unas cuarenta grabaciones conocidas de *Les pêcheurs de perles* de Bizet. El siguiente listado supone una selección de las mismas en relación con su interés fonográfico y su disponibilidad en el mercado. No obstante, la mayoría de las grabaciones incluidas pueden escucharse en plataformas de streaming como Spotify o Apple Music.**

### 1950

Rita Streich; Jean Löhe; Dietrich Fischer-Dieskau; Wilhelm Lang. Coro y Orquesta de la RIAS / Dir.: Arthur Rother. WALHALL. WLCD 0179 (2 CD) © 2006.

### 1950

Nadezhda Kazantseva; Sergei Lemeshev; Vladimir Zakharov; Trofim Antonenko. Coro y Orquesta Sinfónica de la Radio de Moscú / Dir.: Onissim Bron. GALA. GL 100764 (2 CD) © 2006.

### 1951

Mattiwilda Dobbs; Enzo Serì; Jean Borthayre; Lucien Mans. Coro y Orchestre Philharmonique de París / Dir.: René Leibowitz. PREISER. 20010 (2 CD) © 2002.

### 1953

Pierrette Alarie; Léopold Simoneau; René Bianco; Xavier Depraz. Coral Elisabeth Brasseur. Orquesta de los Conciertos Lamoureux / Dir.: Jean Fournet. GUILD. GHCD2382/83 (2 CD) © 2011.

### 1954

Martha Angelici; Henri Legay; Michel Dens; Louis Noguera. Coro y Orquesta de L'Opéra-Comique de París / Dir.: André Cluytens. WARNER CLASSICS. GHCD2382/83 (2 CD) © 1999.

### 1961

Janine Micheau; Nicolai Gedda; Ernest Blanc; Jacques Mars. Coro y Orquesta de L'Opéra-Comique de París / Dir.: Pierre Dervaux. ERATO. 9029593481 (2 CD) © 2016.

### 1970

Adriana Maliponte; Alfredo Kraus; Sesto Bruscantini; Antonio Campó. Coro y Orquesta del Gran Teatre del Liceu de Barcelona / Dir.: Carlo Felice Cillario. BONGIOVANNI. GB 516/517 (2 CD) © 1995.

### 1977

Ileana Cotrubas; Alain Vanzo; Guillermo Sarabia; Roger Soyer. Coro y Orquesta de L'Opéra de París / Dir.: Georges Prêtre. WARNER CLASSICS. 3677022 (2 CD) © 2006.

### 1981

Mariella Devia; Alfredo Kraus; Vincenzo Sardinero; Giovanni Foiani. Coral Andra Mari. Orquesta Sinfónica de Bilbao / Dir.: Gianfranco Rivoli. LIVING STAGE. LS 1123 (2 CD) © 2004.

### 1989

Barbara Hendricks; John Aler; Gino Quilico; Jean-Philippe Courtis. Coro y Orquesta del Capitole de Toulouse / Dir.: Michel Plasson. WARNER CLASSICS. 9463651695 (2 CD) © 2006.

### 2004

Annick Massis; Yasu Nakajima; Luca Grassi; Luigi De Donato. Coro y Orquesta del Teatro La Fenice de Venecia / Dir.: Marcello Viotti. DYNAMIC. CDS459 (2 CD) © 2004.

### 2011

Desirée Rancatore; Celso Albelo; Luca Grassi; Alastair Miles. Coro del Teatro dell'Opera di Salerno. Orchestra Filarmonica Salernitana «Giuseppe Verdi» / Dir.: Daniel Oren. BRILLIANT. 94434 (2 CD) © 2012.

### 2017

Julie Fuchs; Cyrille Dubois; Florian Sempey; Luc Bertin-Hugault. Les Cris de Paris. Orchestre National de Lille / Dir.: Alexandre Bloch. PENTATONE. PTC 5186685 (2 CD) © 2018.

## LES PÊCHEURS DE PERLES EN DVD

**Personajes: Léïla (soprano); Nadir (tenor); Zurga (barítono); Nourabad (bajo).**

### 2004

Annick Massis; Yasu Nakajima; Luca Grassi; Luigi De Donato. Coro y Orquesta del Teatro La Fenice de Venecia / Dir.: Marcello Viotti / Dir. esc.: Pier Luigi Pizzi. DYNAMIC. 33459 (1 DVD) © 2004.

### 2013

Patrizia Ciofi; Dmitry Korchak; Darío Solari; Roberto Tagliavini. Coro, Orquesta y Compañía de Danza del Teatro di San Carlo de Nápoles / Dir.: Gabriele Ferro / Dir. esc.: Fabio Sparvoli. CMAJOR. 719508 (1 DVD/ Blu-ray) © 2014.

### 2015

Diana Damrau; Matthew Polenzani; Mariusz Kwiecień; Nicolas Teste. Coro y Orquesta de la Metropolitan Opera de Nueva York / Dir.: Gianandrea Noseda / Dir. esc.: Penny Woolcock. ERATO. 9029589360 (1 DVD / Blu-ray) © 2016.